

lengua española, en la poesía Melendez y en la prosa Fr. Luis de Granada; y en la latina, en la poesía Virgilio y en la prosa Ciceron.

Segunda. No solo debemos imitar á los mas excelentes autores, sino aquellos lugares de sus escritos que sean mejores.

Tercera. Estos escritos mas ilustres y perfectos no se han de imitar con esclavitud y puerilidad.

P. Cómo nos apropiaremos con razon los mas bellos lugares de los escritores que imitaremos?

R. De cinco maneras.

Primera. Si conservando la fuerza y peso de la sentencia, mudásemos todas las palabras ó la mayor parte.

Segunda. Si conservando casi las mismas palabras, se aplicasen á otro ó semejante sentido.

Tercera. Si mas que las palabras ó sentencias se imitasen las figuras, los periodos, las transiciones, los enlaces, y todo el hilo de la oracion.

Cuarta. Si en lugar propuesto se extractase y redujese á menos palabras, ó al contrario, si se amplificase y se le diese mayor extension.

Quinta. Si alguna sentencia ó pasage de un orador se trasladase y convirtiese en verso.

P. Qué es *ejercicio* y de qué sirve?

R. El *ejercicio* consiste en la continuada y reflexiva leccion de los autores, y en la frecuencia de componer ó decir arengas y declamaciones.

P. Qué se adquiere con el *ejercicio*?

R. La prontitud en el pensar, la firmeza de la memoria, la expedicion y soltura de la lengua, el desembarazo de la acción, y el buen gobierno de la voz.

CAPITULO II.

De las partes de la Retórica en general.

P. Cuántas son las partes de la Retórica, y cuáles?

R. Son cuatro: la *elocucion*, la *invencion*, la *disposicion* y la *pronunciacion*.

CAPITULO III.

De la elocucion.

P. ¿Qué cosa es *elocucion* y cuáles son sus propiedades?

R. *Elocucion* es el uso recto y acomodado de las palabras y sentencias, por las que el orador explica sus pensamientos, y los dá á conocer á sus oyentes.

Las propiedades de la *elocucion* son: *pureza*, *ornato*, *concinidad* y *congruencia*.

P. En qué consiste la *pureza* de la oracion?

R. En que todas las voces de ella sean de un lenguaje castizo; es decir, que sean tomadas de un idioma usado en toda su propiedad.

P. Qué regla se ha de observar en el uso de las palabras *mestizas*?

R. Todas las palabras *mestizas*, esto es, las que se derivan de dos idiomas distintos, se deben desterrar de la oracion; si no es en caso de grande necesidad.

P. Qué decís sobre las que no son de *etimología* propia del idioma en que se habla?

R. No se han de usar en él, á no ser que el uso antiguo les haya dado, para explicarme así, carta de naturaleza.

P. Qué hay que advertir en la lengua española acerca de los *galicismos*?

R. Los *galicismos*, es decir, los modos de

expresarse propios del idioma francés, y lo mismo las palabras francesas, deben evitarse con tanto mas cuidado, quanto su introduccion es defecto de que adolecen muchísimas traducciones de nuestros tiempos, y es muy fácil caer en él sin mucha vigilancia.

P. Qué hay que notar en la lengua latina sobre los *grecismos* y sobre el uso de los vocablos *eclesiásticos*?

R. En quanto á los *grecismos*, es decir, los modos de explicarse propios del idioma griego, y lo mismo en quanto á las palabras griegas, deben desterrarse del todo del latin. En quanto á los vocablos *eclesiásticos*, se deben evitar dos defectos reprehensibles. El primero lo cometen aquellos que sin alguna reflexion ni discernimiento echan mano de cualesquiera vocablos ó frases *eclesiásticas*, aun quando en su lugar se pudieran usar muy bien otras de pura latinidad. En el segundo incurren los que por un extremo contrario son tan delicados y supersticiosos en el exámen de las *locuciones eclesiásticas*, que hacen asco de todo lo que no se halla en *Ciceron*.

P. Se puede usar en la prosa *las palabras y locuciones poéticas?*

R. Es un vicio ridículo usar en la prosa de los vocablos, frases y locuciones propias de los poetas.

P. Qué hay que advertir sobre los términos filosóficos y sobre los archaismos?

R. Deben evitarse cuidadosamente.

P. En qué consiste el ornato de la oración y á qué especies de palabras se reducen las que entran á componerla?

R. El ornato de la oración consiste en el uso arreglado y prudente de los *tropos, figuras, sentencias y adagios.*

Hay tres especies de palabras, segun Ciceron, que componen el razonamiento oratorio: *propias, nuevas y trasladadas.* Propias son las que desde el principio se dieron á cada cosa en particular, como *casa.* Nuevas son las que el mismo orador inventa alguna vez para explicar brevemente su pensamiento, como *francesea* tal autor en sus discursos, en lugar de decir, usa muchas voces y maneras de hablar propias de la lengua francesa. Finalmente, trasladadas son las que

mudan su propia significacion en otra que no lo es, como si de un continuo murmurador dijéramos, que tiene por oficio *ladrar y morder.*

P. Estas tres especies de palabras se pueden usar en la oracion?

R. Sí: con la advertencia que de las nuevas solo se permite un uso muy moderado. Las trasladadas dan mucho lustre al discurso, y de estas principalmente vamos á tratar.

P. Qué cosa es *tropo?*

R. Es la mutacion que se hace del significado propio de una ó muchas palabras á otro distinto con cierta gracia y energía: como si llamáramos *rayo de la guerra* á un gran general.

P. Cuáles son los tropos principales?

R. La *metáfora*, la *alegoría*, la *metonymia*, la *sinecdote*, la *ironía* y la *antonomasia.*

P. Qué cosa es *metáfora?*

R. Es la traslacion que se hace del significado propio de una voz á otro diferente, por alguna semejanza que hay entre los dos, v. g. la lógica es la llave de las ciencias.

P. Qué cosa es *alegoría?*

R. Es un enlace de *metáforas* derivadas de

un mismo principio, v. g. El venerable Granada hablando de los que dicen que basta confesar una vez al año, trae la siguiente alegoría: Si toda la vida del hombre es una tela perpetua de enfermedades, si tantas veces nos fatiga el ardor y fuego de la codicia, y la hinchazon de la soberbia, y las postemas de la envidia, y la comezon y lepra de la lujuria, y las llagas encrudecidas de nuestros ódios, y el hastío de las cosas espirituales, y la hambre canina de las carnales, ¿cómo queremos al cabo del año acudir á males tan cotidianos con remedios tan tardíos?

P. Qué cosa es *metonymia*?

R. Es un tropo por el cual se pone una cosa por otra, con la que está como enlazada y unida, v. g. hace un *sol* muy fuerte, por hace un *calor* muy fuerte. Esto se hace de varios modos.

Primero. Tomando la *causa* por el efecto ó el *efecto* por la causa, el *autor* por sus obras, el *inventor* por la cosa inventada, el *poseedor* por la cosa poseida, el *general* de un ejército, por el mismo ejército.

Segundo. Poniendo la cosa que *contiene* á otra por la contenida.

Tercero. Poniendo el *signo* por la cosa significada.

Cuarto. Poniendo el *antecedente* por el consiguiente, y al contrario, y las *virtudes* ó *vicios* por los sugetos que las tienen.

P. Qué cosa es *sinécdoche*?

R. Es la traslacion de un significado á otro fundada en la razon de todo ó parte, v. g. cuando decimos, cien *velas* por cien *navíos*. Se usa de varios modos.

Primero. Tomando el *todo* por la parte, ó la *parte* por el todo.

Segundo Usando del *género* por la especie, ó de la *especie* por el género.

Tercero. Tomando la *materia* por la cosa hecha de ella.

P. Qué cosa es *ironía*?

R. Es una traslacion de palabras á las que damos sentido contrario al que significan, como si á un hombre de pocas fuerzas le llamáramos un *Hércules*. La calidad de la persona á quien se sabe no convenir el título que se le atribuye, y el tono de la voz con que este se pronuncia, dan á entender el sentido irónico del que habla.

P. Qué cosa es *antonomasia*?

R. Es una especie de *metonymia*: se comete, cuando se pone un nombre *comun* en lugar de un nombre propio, ó al contrario, v. g., diciendo el *apóstol*, por S. Pablo, ó llamando un *Neron* á un hombre que es muy cruel.

P. Qué se debe observar en el uso de los *tropos* para que sea razonable y juicioso?

R. Para que el uso de los *tropos* sea juicioso y segun razon, es menester que tengan dos virtudes, es á saber, la *claridad* y la *proporcion*. Para que tengan *claridad* los *tropos*, se requiere que no sean traídos de muy léjos, ni sacados de cosas que pidan mucho direcurso para entender el pensamiento del que habla. Llamamos *proporcion* á la conveniencia y semejanza que tiene el significado natural de ellos con la cosa que queremos dar á entender.

P. Qué cosa es *figura*?

R. Es una manera de explicarse que tiene el hombre, cuando está movido de alguna pasion, y muy diferente de las que usa cuando tiene el ánimo sosegado: ó mas breve, es el lenguaje propio de las pasiones.

P. Cuántas especies hay de *figuras*?

R. Dos: unas que se llaman de *palabras* y otras de *conceptos* ó *sentencias*.

Las primeras son las que estriban en la combinacion ó colocacion de las palabras, la que mudada y alterada se destruye la *figura*. Las segundas consisten en el sentido de toda la cláusula ú oracion, no en estas ni en aquellas palabras, y estas aunque se varíen, con tal que el sentido sea el mismo, persevera la *figura*.

P. Cuáles son las *figuras de palabras*?

R. La *repeticion*, *conversion*, *traduccion*, *paronomasia*, *polysyndeton*, *asyndeton*, *commutacion*, *adjuncion*, *cadencia igual*, *isocolon*, *synonymia* y *antanaclasis*.

P. Qué cosa es *repeticion*?

R. *Repeticion* ó *anáfora* es cuando muchas oraciones ó miembros de la oracion comienzan por una misma palabra, v. g. Aprende, hombre, á obedecer, aprende, tierra, á estar debajo de los piés; aprende, polvo, á tenerte en nada; aprende, ó cristiano, de tu Señor y tu Dios, que fué manso y humilde de corazon.

P. Qué cosa es *conversion*?

R. *Conversion* ó *antistrofe* se comete cuando se terminan las oraciones en un mismo vocablo, v. g. ¿Llorais la pérdida de vuestra reputación? fué ocasionada por los vicios. ¿Os lamentais del menoscabo de vuestros bienes? lo causaron los vicios. ¿Sentis la pérdida de vuestra salud? ella fué consumida por los vicios.

P. Qué cosa es *complexion*?

R. La *complexion* ó *symploce* se compone de las dos precedentes, v. g., todas las cosas nos es Cristo. Si deseas ser curado de tus llagas, medico es. Si ardes con calenturas, fuente es. Si te fatiga la carga de los pecados, justicia es.

P. Qué cosa es *anadiplosis*?

R. *Anadiplosis* ó *conduplicacion* es repetir una misma palabra, ó seguidamente ó poniendo por medio algunas otras, v. g. Ten por bien, Jesus mio, ten por bien lavarme con esa sangre, y purificarme y santiguarme con ese piadoso licor.

P. Qué cosa es *traduccion*?

R. *Traduccion* ó *polyptoton* es la repetición de un mismo vocablo en distintos casos, modos, géneros y tiempos, v. g. Tal es cada uno, cua-

les son las cosas que ama: si buenas, bueno: si malas, malo.

P. Qué cosa es *paronomasia*?

R. La *paronomasia*, en latin *anominatio*, consiste en poner en la oración varias palabras de un mismo ó semejante sonido, ó que solo se diferencian en una sílaba ó letra, v. g. Cualquiera que desde el principio de su vida perseveró casto, por Dios es regido; y quien de deshonesto se hizo honesto, por él es corregido.

P. Qué cosa es *polysyndeton*?

R. La *polysyndeton* es la que pone muchas conjunciones en la oración, v. g. Parécate que de esa manera hiedes delante de Dios y de sus ángeles, y tente por indigno de alzar los ojos al cielo, y de que te sustente la tierra, y de que te sirvan las criaturas, y del mismo pan que comes, y de la luz y aire que recibes.

P. Qué cosa es *asyndeton*?

R. La *asyndeton* es la que quita todas las conjunciones en la oración, v. g. Lágrimas allí no valen, arrepentimientos allí no aprovechan, oraciones allí no se oyen, promesas para adelante allí no se admiten, tiempo de penitencia allí no

se dá, porque acabado el postrer punto de la vida, ya no hay mas tiempo de penitencia.

P. Qué cosa es *conmutacion*?

R. *Conmutacion*, llamada en griego *antimetabole*, y en castellano *retruécano*, es una oracion de cuyas palabras invertidas resulta otra de diferente sentido, v. g. Dia vendrá en que amanezcas y no anochezcas, ó anochezcas y no amanezcas.

P. Qué cosa es *adjuncion*?

R. *Adjuncion*, por otro nombre *zeugma*, son muchas oraciones que se refieren á un mismo verbo, v. g. Se miran por desgracia entre los cristianos holladas las leyes santas, profanados los templos, despreciados los ministros de Dios.

P. Qué cosa es *cadencia igual*?

R. *Cadencia igual* es terminar muchas oraciones en semejantes casos, si finalizan con nombres, ó en semejantes tiempos si con verbos, ó con otras palabras que sean del mismo género, v. g. ¡O bienaventurado reino, donde con Cristo reinan los santos, cuya ley es la verdad, cuya paz es la caridad, cuya vida es la eternidad!

P. Qué cosa es *isocolon*?

R. *Isocolon*, en latin *compar*, es cuando los miembros de la oracion tienen casi igual número de sílabas, v. g. ¡O muerte! eres un martillo que siempre hiere: espada que nunca se embota: lazo en que todos caen: cárcel en que todos entran: mar donde todos peligran: pena que todos padecen: tributo que todos pagan.

P. Qué cosa es *synonymia*?

R. *Synonymia* ó *interpretacion*, es cuando con distintos términos explicamos y repetimos una misma cosa, v. g. ¡O criatura racional! no estás aún acabada de hacer, mucho es lo que te falta para llegar al cumplimiento de tu perfeccion, apenas está acabado el dibujo, todo el lustre y hermosura de la obra queda por dar.

P. Qué cosa es *antanaclasis*?

R. *Antanaclasis* ó *equivoco*, es repetir un mismo vocablo en distintas significaciones, v. g. Justo es que comience por el cargo el cargo.

P. Cuáles son las *figuras de sentencias*?

R. La *exclamacion*, *interrogacion*, *sujeccion*, *comunicacion*, *gradacion*, *litote*, *apóstrofe*, *correccion*, *prosopopeya*, *epifonema*, *pretericion*, *antítesis*, *concesion*, *duda*, *prolepsis*, *imposible*,

desemejanza, perífrasis, demostracion, etopeya, prosopografía, espolicion, símil, frecuentacion, distribucion, suspension, apotegma, transicion, sentencia y adagio.

P. Qué cosa es *exclamacion*?

R. *Exclamacion* es manifestar algun interior movimiento del ánimo, alzando la voz, y usando por lo comun alguna interjeccion, v. g. ¡O desgraciados réprobos que ningun otro refrigerio tendreis, sino llamas!

P. Qué cosa es *interrogacion*?

R. *Interrogacion* es cuando el orador pregunta, no para que le respondan, sino para declarar con mas fuerza algun afecto ó pasion, v. g. ¿Qué cosa es vivir sin esperanza, sino vivir sin Dios?

P. Qué cosa es *comunicacion*?

R. *Comunicacion* es cuando consultamos á los contrarios, ó á los jueces, ó á los oyentes sobre lo que nosotros, ó alguna otra persona debemos hacer. v. g. ¿Qué te parece que haria aquel rico avariento que está en el infierno, si le diesen licencia para volver á este mundo á enmendarse sus yerros pasados?

P. Qué cosa es *sujeccion*?

R. *Sujeccion* se llaman las preguntas que hace el orador, á las que de suyo él va respondiendo, v. g. Qué provecho le viene á Homero de que le alabes tú ahora mucho su Iliada? No otro, sin duda, que aquel que dice S. Gerónimo hablando de Aristóteles: ¡Ay de tí Aristóteles. que eres alabado donde no estás, que es en el mundo, y eres atormentado donde estás que es en el infierno!

P. Qué cosa es *gradacion*?

R. *Gradacion* es ir ascendiendo como por grados á lo mas alto que se puede hallar en una cosa, ó bajando hasta lo mas ínfimo, v. g. Acuérdate del proverbio que dice: Que por un clavo se pierde una herradura, y por una herradura un caballo, y por un caballo un caballero.

P. Qué cosa es *litote*?

R. *Litote* ó *diminucion*, es una figura por la que se dice menos de lo que se piensa y se quiere dar á entender, v. g. Al brazo de Dios no le faltan fuerzas para castigar más y más á sus enemigos.

P. Qué cosa es *apóstrofe*?

R. *Apóstrofe* es dirigir el razonamiento á alguna persona presente ó ausente, viva ó muerta, y aun á cosas inanimadas, v. g. ¡O alteza de la religion cristiana, cuán grande es la pureza que enseñas!

P. Qué cosa es *correccion*?

R. *Correccion* es corregir alguna palabra, substituyendo otra que parece mas propia y acomodada, v. g. Mil maneras de miserias no se pueden excusar en esta vida, ó por mejor decir, en este valle de lágrimas.

P. Qué cosa es *prosopopeya*?

R. *Prosopopeya* es introducir hablando á alguna persona ausente ó muerta, ó alguna cosa inanimada, v. g. Dan voces contra el pecador todas las criaturas, y dicen: Venid, y destruyamos á este injuriador de nuestro Criador.

P. Qué cosa es *epifonema*?

R. *Epifonema* es una sentenciosa exclamacion que se pone al fin de la narracion de alguna cosa, v. g. ¿Qué podremos decir de la ansia con que corren los hombres en pos de los placeres mundanos, del empeño con que los solicitan, del desenfreno con que á ellos se entregan? ¡Cuan-

to ha crecido la depravacion de los mortales!

P. Qué cosa es *pretericion*?

R. *Pretericion* es una figura por la que decimos que pasamos en silencio ó no sabemos ó no queremos contar algunas cosas, que aun diciendo esto, contamos, v. g. dejo aquí de contar otros muchos males que tienen la miserable felicidad del mundo. Porque ademas de ser esta felicidad y suavidad tan breve y tan miserable, es tambien sucia, porque hace á los hombres carnales y sucios: es bestial, porque los hace bestiales: es loca, porque los hace locos, y los saca muchas veces de juicio: es inestable, porque nunca permanece en un mismo ser.

P. Qué cosa es *antithesis*?

R. *Antithesis* ó *contencion* es cuando en el discurso se ponen muchas palabras ú oraciones opuestas unas á otras. v. g. Los buenos, como la plata fina, perseveran sanos y enteros en el fuego de la tribulacion: los malos, como vil y bajo estaño, luego se derriten con la fuerza del calor; y así donde los unos lloran, los otros cantan; donde los unos se ahogan, los otros pasan á pié enjuto.

P. Qué cosa es *concesion*?

R. *Concesion* es conceder á los contrarios alguna cosa que parece había de perjudicar á nuestra causa; pero repetimos despues con mas fuerza nuestra instancia, v. g. El oro, decís, proporciona el poder socorrer al menesteroso, lo concedo: mas ¿cuántos corazones corrompe?

P. Qué cosa es *duda*?

R. *Duda* es cuando se muestravacilante el orador sin saber que hacer ó decir, v. g. Para hablar del misterio de nuestra redencion, es el entendimiento del hombre tan corto y limitado, que ni puede saber por dónde comience, ni dónde acabe, ni que deje, ni que tome para decir.

P. Qué cosa es *prolepsis*?

R. *Prolepsis* ú *ocupacion* es cuando nos adelantamos á deshacer las objeciones que se nos podian hacer, v. g. Dirás que no merece tu enemigo perdon. ¿Por ventura mereces tú que Dios use contigo de misericordia?

P. Qué cosa es *imposible*?

R. *Imposible*, que otros llaman *adinaton*, es confrontar una cosa imposible con otra que lo es, ó nos parece tal, ó poco menos, ó juzgamos que no debe ser, v. g. Mientras Dios viviere los con-

denados morirán, y cuando Dios dejare de ser el que es, dejarán ellos de ser lo que son.

P. Qué cosa es *desemejanza*?

R. *Desemejanza* es proponer dos cosas y explicar que nada tienen de comun, diciendo que no sucede, ni se verifica en la una lo que en la otra, v. g. Ni tampoco pienses que se enfada Dios como lo hacen los hombres cuando son importunados; porque los hombres importúnanse de que les pidan, porque pierden lo que dan; mas como Dios no pierde lo que tiene dándolo, por eso no se puede importunar pidiéndoselo.

P. Qué cosa es *perífrasis*?

R. *Perífrasis* ó *rodeo* es una figura mas usada de los poetas que de los oradores, y consiste en explicar con un rodeo de palabras lo que se pudiera decir con pocas, v.g. esta oracion: Casi todos los hombres solo cuidan de lo temporal; la amplifica el venerable Granada diciendo: La mayor parte de los hombres se han hecho por su culpa lo que las bestias son por naturaleza; pues ninguna cosa piensan, ni desean, ni platican, ni procuran, ni sueñan, sino solo estos bienes terrenos, sin acordarse ni de que son hombres, ni de que